

· 法 · 语 · 初 · 级 · 读 · 本 ·

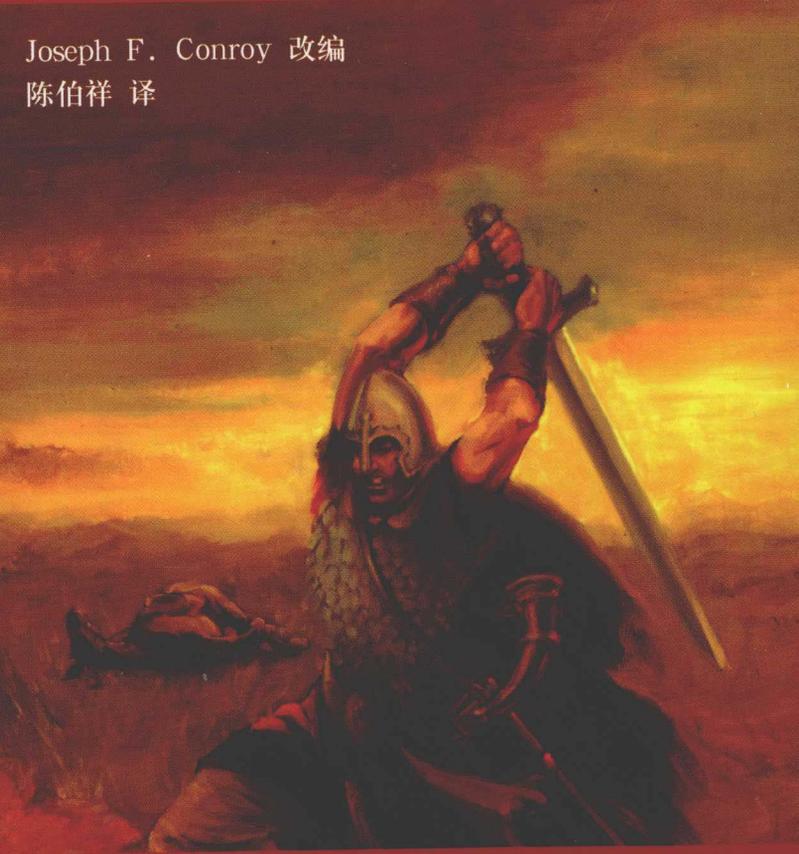
悦
读
经
典

La Chanson de Roland

罗兰之歌

Joseph F. Conroy 改编

陈伯祥 译



ucation



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

MP3

· 法 · 语 · 初 · 级 · 读 · 本 ·

La Chanson de Roland

罗兰之歌

Joseph F. Conroy 改编

陈伯祥 译



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



Education

图书在版编目 (CIP) 数据

罗兰之歌 / (美) 康罗伊 (Conroy, J.) 编著; 陈伯祥译. -- 北京: 北京语言大学出版社, 2011. 6

(悦读经典·法语初级读本)

ISBN 978-7-5619-3036-6

I. ①罗… II. ①康… ②陈… III. ①法语—语言读物②英雄史诗—法国—中世纪 IV. ①H339.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 102740 号

北京市版权局著作权合同登记: 图字 01-2010-3534

La Chanson de Roland

0-658-00547-2 Copyright © The McGraw-Hill Companies

All Rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including without limitation photocopying, recording, taping, or any database, information or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

This authorized Bilingual edition is jointly published by McGraw-Hill Education (Asia) and Beijing Language and Culture University Press. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan.

Copyright © 2011 by McGraw-Hill Education (Asia), a division of the Singapore Branch of The McGraw-Hill Companies, Inc. and Beijing Language and Culture University Press.

书 名: 悦读经典·法语初级读本 罗兰之歌

责任印制: 陈 辉

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303648 / 3591 / 3650

编辑部 82303393

读者服务部 82303653 / 3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京中科印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2011 年 7 月第 1 版 2011 年 7 月第 1 次印刷

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张: 4.375

字 数: 34 千字

书 号: ISBN 978-7-5619-3036-6 / H · 11076

定 价: 19.80 元 (含 MP3 一张)

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

前言

《罗兰之歌》所讲述的事件在发生了将近四个世纪之后才有文字记载。其作者生活在 12 世纪，身份至今无从考证。全诗约 4,000 行，讲述了一个在歌颂战功的法国英雄史诗中最著名的故事。

故事发生在公元 778 年。法国查理曼大帝已经在西班牙发动了七年的侵略征战。唯一没有攻陷的地区是萨拉古斯城。该城是西班牙北部的一个摩尔人城市，由马尔西勒王统治。在进攻萨拉古斯城的企图失败后，查理曼之侄伯爵罗兰，带领后卫部队，取道位于法西之间丛林茂密的龙史福关隘撤退。由于军队遭到一个与罗兰积怨很深的人的告密，罗兰及其部下全军覆没。这次伏击为查理曼对萨拉逊人发动毁灭性进攻提供了理由。

根据历史记载，龙史福伏击是由反抗摩尔人统治的巴斯克民族发动的。这次战役前后的事件被作为传说重述了几个世纪之后才被其作者记录下来。

《罗兰之歌》中的罗兰是一个多面的、耐人寻味的英雄人物。一方面，他对其查理曼宫廷的继父加奈隆傲慢、极不尊敬；另一方面，他又是勇敢、具有自我牺牲精神的骑士的典型。然而，该故事讲述了更多罗兰的积极品性。读者们会发现罗兰是一个忠君爱国、英勇奋战的年轻人，这些品质使他成为有史以来最受尊重的勇士之一。

总之，《罗兰之歌》是法国中世纪的一部伟大史诗，与中世纪的一般文学作品一样，《罗兰之歌》也有明显的宗教色彩和严重的宗教偏见。

致师生

老师和学生均会发现为初级法语学习者改写的本版《罗兰之歌》读起来非常有趣，并容易在课堂教学中使用。本改写版保留了原故事的关键情节和特色。为了帮助阅读，我们对文中的很多词汇及短语进行了注释，并将这些词汇、短语以及其他生词汇总到书后的法汉词汇表中。此外，我们还在讲述故事前提供了人物列表以供参考。

为了指导学习者更好地阅读，正文前安排了读前练习（*Lançons-nous dans la lecture...*），这些练习也会以提问的形式出现。读后思考题（*Travail de réflexion*）旨在为写作练习提供思想观点。

本书设计的一些其他练习（*Suivons l'intrigue, Recherchons le vocabulaire* 或 *Trouvons les personnages*）供学习者个人、小组或结对练习，以达到良好的复习效果和学习文学作品的处理手法。这些练习包括各种有关词汇或故事内容的封闭式和开放式问题。

Table des noms propres

Dans cette liste nous notons les Français par **F**, et les Arabes par **A**. 本表中 F 代表法兰西人, A 代表阿拉伯人。

A

Abisme 阿比斯沫	A: tué par Turpin
Acelin 阿史兰伯爵	F: pair, comte de Gascogne
Aelroth 阿尔洛特	A: neveu de Marsile; le premier tué à Roncevaux par Roland
Aix (Aix-la-Chapelle, Aachen) capitale de Charles le Grand	
Algalife 阿加里夫	A: oncle de Marsile; a décapité Basile et Basant
Alphaïen 阿尔法扬	A: tué par Olivier
Anseïs (le fier) 高傲的昂赛依	F: fait partie de l'arrière-garde
Apollon 阿波罗	dieu grec
Astor 阿斯多	F: fait partie de l'arrière-garde
Aude 奥德	sœur d'Olivier, fiancée de Roland

B

Balaguer, prince de 巴拉盖的王子	A: chevalier très beau
Basant 巴桑	envoyé de Charles, décapité par Algalife
Basile 巴西尔	envoyé de Charles, décapité par Algalife
Baudoin 包杜瓦	fils de Ganelon, resté en France

Bérenghier 贝朗吉	F: fait partie de l'arrière-garde
Bevon 贝翁	F: tué par Marsile à Roncevaux
Blancandrin 布朗康丁	A: chef des conseillers de Marsile
Bramimonde 布拉米蒙德	A: femme de Marsile

C

Charles le Grand 查理大帝	F: Charlemagne, empereur des Francs
Charlemagne 查理曼	F: Charles le Grand
Chernuble de Munigre 穆尼格尔的切尔奴伯	A: ses cheveux descendent jusqu'à ses pieds; très fort
Climborin 克林伯冷	A: Olivier le tue pour venger la mort d'Engelier
Cordoue 柯尔杜	ville d'Espagne (Cordoha)
Corsablix 柯沙伯利王爷	A: roi; tué par Turpin à Roncevaux
Corsalis 柯尔法利王	A: roi et sorcier

D

Durendal 杜郎达尔宝剑	l'épée de Roland
---------------------------	------------------

E

Ebre 埃布罗河	fleuve d'Espagne
Engelier de Gascogne 加斯葛涅的昂杰里埃	F: tué par Climborin
Escabibi 埃斯加比比	A: tué par Olivier
Espagne 西班牙	pays au sud de la France, conquis par les Arabes
Esturgoz 埃斯杜尔戈兹	A: tué par Olivier

F**Falsaron** 法尔沙龙 **A:** frère de Marsile**G****Gaifier** 盖非埃 **F:** duc; fait partie de l'arrière-garde
Galne 伽尔奈 ville d'Espagne où Charles attend le
retour de Ganelon**Ganelon** 加奈隆 **F:** traître, parâtre de Roland, envoyé
chez Marsile**Gascogne** 加斯谷涅 région de France dans le sud-ouest
près de l'Espagne**Gautier de l'Hum**依姆地区的戈蒂耶 **F:** envoyé par Roland avec mille hommes
sur les hauteurs du col de Roncevaux**Geoffroi d'Anjou**安儒的乔弗瓦 **F:** chevalier**Gérard de Roussillon**鲁西永地区的长者杰拉尔 **F:** dit «le vieux»; fait partie de l'arriè-
re-garde**Gérier** 杰里叶 **F:** pair; fait partie de l'arrière-garde**Gérin** 杰林 **F:** pair; fait partie de l'arrière-garde**H****Hauteclaire**

奥特克莱宝剑 l'épée d'Olivier

Henri 亨利 **F:** pair; comte de Gascogne; neveu de
Richard le Vieux**I****Ivoire** 伊伏瓦 **F:** tué par Marsile**Ivon** 依翁 **F:** tué par Marsile

J**Justin de Val Ferée**

弗莱谷的孺斯丁

A: décapité par Olivier à Roncevaux**M****Mahomet** 穆罕默德

le prophète des musulmans

Malon 马龙**A:** tué par Olivier**Malprimis de Brigant**

伯利冈的马尔泼里米

A: court plus vite qu'un cheval**Marganice** 马尔加尼斯**A:** a percé de sa lance le dos d'Olivier**Margariz de Séville**

塞维利亚的马加里兹

A: très beau, poursuivi par les femmes**Marsile** 马尔西勒**A:** roi de Saragosse**Milon** 米龙**F:** pair, cousin de Thibaud de Reims**Montjoie!** 冲呀

cri de guerre de Charles et de son armée

Murgleis 摩尔葛莱宝剑

l'épée de Ganelon

N**Neimes** 奈姆公爵**F:** le plus sage des conseillers de Charles**O****Ogier** 奥吉尔公爵**F:** comte et pair**Oliphant** 奥利芳号角

le cor de Roland

Olivier 奥利维埃**F:** grand ami de Roland**Oton** 奥东**F:** marquis; fait partie de l'arrièregarde**P****Pinabel** 皮那贝尔**F:** champion de Ganelon, resté en

France

R

Richard le Vieux

老臣理查德

F: pair

Roland 罗兰F: le plus preux des chevaliers français; héros de *La Chanson***Roncevaux** 龙史福山口

col dans les Pyrénées entre la France et l'Espagne

S

Samson 桑松公爵

F: duc et pair

Saragosse 萨拉古斯城

ville d'Espagne, capitale de Marsile

T

Tachebrun

达式布仑战马

F: Cheval de Ganelon

Thibaud de Reims

兰斯的蒂博

F: pair

Thierry 梯埃利

F: jeune chevalier; champion de Charles au combat judiciaire

Turgis 土耳杰

A: tué par Olivier

Turpin 杜尔班主教

F: archevêque; fait partie de l'arrière-garde

V

Veillantif

威昂梯夫战马

cheval de Roland

Table des matières

前言.....	i
致师生.....	ii
Table des noms propres 专有名词列表.....	v
1 Charlemagne, notre grand empereur 我们伟大的查理曼大帝.....	1
2 Le plan de Blancandrin 勃朗康丁计划.....	4
3 La proposition du roi Marsile 马尔西勒王建议.....	7
4 Roland conseille la guerre — Ganelon, la paix 罗兰主战，加奈隆主和.....	11
5 La colère de Ganelon 加奈隆怒不可遏.....	14
6 La rencontre de Ganelon et de Blancandrin 加奈隆与勃朗康丁会晤.....	18
7 Les conditions de paix 议和条件.....	21
8 Ganelon trahit les Français 加奈隆背叛法兰西人.....	24
9 Le retour de Ganelon 加奈隆回国.....	27
10 La traversée de la montagne 翻山越岭.....	29
11 La douleur de Charlemagne 查理曼大帝的痛苦.....	32
12 Les Arabes se préparent à l'attaque 阿拉伯人准备进攻.....	35

13	Le refus de Roland 罗兰拒绝求援.....	38
14	L'ennemi s'approche 敌人近在咫尺.....	40
15	La bataille commence 战斗打响.....	42
16	En pleine bataille 如火如荼的战斗.....	45
17	La deuxième bataille 第二次交战.....	48
18	La troisième attaque 第三次交战.....	50
19	L'appel à l'aide 求助.....	54
20	Roland poursuit Marsile 罗兰追击马尔西勒.....	57
21	La mort d'Olivier 奥利维埃之死.....	59
22	Les trois derniers Français contre quarante mille 最后的三个法国人面对四万阿拉伯人.....	61
23	La fuite des Arabes 阿拉伯人四处逃窜.....	63
24	La mort de Roland 罗兰之死.....	67
25	La vengeance de Charlemagne 查理曼大帝复仇.....	69
26	Ganelon comparaît devant l'empereur 加奈隆在皇帝面前受审.....	71
27	Ganelon exige un duel 加奈隆要求决斗.....	73
28	Le combat à mort 殊死决斗.....	76
	参考译文.....	81
	Vocabulaire 法汉词汇表.....	114

Lançons-nous dans la lecture...

Présentation des personnages. Les personnages principaux des quatre premiers chapitres sont les deux rois rivaux Charlemagne et Marsile. Comment sont-ils décrits par le narrateur et par les deux camps? Notez les expressions et faits qui servent à dépeindre ces personnages.

1**Charlemagne, notre grand empereur**  01

Pour commencer, nous allons considérer la première strophe de l'épopée, traduit en français moderne:

*Charles le roi, notre grand empereur,
Sept ans tous pleins a été en Espagne:
Jusqu'à la mer il a conquis la terre hautaine.
Il n'y a château qui devant lui résiste;
Ni muraille° ni cité ne reste à forcer,
Excepté Saragosse, qui est sur une montagne.
Le roi Marsile la tient, qui n'aime pas Dieu.
Il sert Mahomet et prie à Apollon.
Il ne peut pas s'en garder°: le malheur° l'atteindra. AOI**

muraille 城墙

s'en garder 警惕, 提防

malheur 不幸

*AOI à la fin de beaucoup de strophes on trouve ces trois lettres, mais leur sens est perdu

注解

- Charles** Charlemagne (Charles le Grand) empereur des Français
- Saragosse** la dernière ville d'Espagne qui résiste à Charles (Le nom *Saragosse* vient du nom latin de la colonie romaine *Caesara Augusta*; aujourd'hui la ville s'appelle *Zaragoza* en espagnol.)
- Marsile** roi de Saragosse, un Arabe
- Mahomet** le prophète des musulmans
- Apollon** dieu grec

Et maintenant pour vous donner une idée de la langue française d'autrefois, lisez la même strophe en ancien français. Mais n'ayez pas peur: le reste de *La Chanson de Roland* a été adapté en prose moderne française.

*Carles li reis, nostre emperere magnes,
 Set anz tuz pleins ad estet en Espaigne:
 Tresqu'en la mer cunquist la tere altaigne.
 N'i ad castel ki devant lui remaigne;
 Mur ni citet n'i est remes a fraindre,
 Fors Sarraguce, ki est en une muntaigne.
 Li reis Marsilie la tient, ki Deu nen aimet.
 Mahumet sert e Apollin reclimet:
 Nes poet garder que mais ne l'i ateignet. AOI*

Suivons l'intrigue et étudions l'ancien français.

Répondez aux questions suivantes en faisant des phrases complètes.

1. Depuis combien de temps Charles est-il en Espagne?
2. Pendant ce temps, qu'a-t-il fait?
3. Combien de villes en Espagne lui résistent encore?
4. Comment savons-nous que le poète n'aime pas Marsile?
5. Regardez: **estet** (été), **citet** (cité). Comprenez-vous une des origines de notre -é moderne?
6. Jouons au détective de langue! Donnez la forme moderne

de

li reis

une muntaigne

li castel

nen aimet

tuz

ad

2*Le plan de Blancandrin*  02

Le roi Marsile est à Saragosse. Il est dans un jardin, à l'ombre°. Il se couche sur une terrasse de marbre bleu. Autour de lui, il y a plus de vingt mille hommes.

«Entendez, seigneurs, quel fléau° nous opprime°. L'empereur Charles de la douce France vient dans ce pays pour nous conquérir. Je n'ai pas l'armée qu'il faut pour le chasser. Nous n'avons pas assez de force pour rompre° son armée. Conseillez-moi, vous, mes hommes sages, et gardez-moi de la mort et de la honte°!»

Il n'y a pas d'Arabe qui réponde, sauf Blancandrin, un homme sage de Val-Fonde.

Entre les Arabes, Blancandrin est des plus sages. Il d it au roi: «Ne vous effrayez° pas! Envoyez à Charles l'orgueilleux° et le fier° des paroles de fidèle service et de très grande amitié. Donnez-lui des ours°, et des lions, et des chiens, sept cents chameaux° et quatre cents mulets chargés d'or° et d'argent°. Dites-lui qu'il a fait une assez longue guerre dans ce pays, et qu'il est temps de retourner à Aix. Dites-lui que vous le suivrez à la fête de Saint-Michel, que vous recevrez la loi des chrétiens, que vous deviendrez° son vassal.

à l'ombre 阴影处

fléau 灾害, 灾祸

opprimer 压迫

rompre 打碎

honte 可耻

s'effrayer 害怕

orgueilleux 骄傲

fier 自豪

ours 熊

chameaux 骆驼

or 金

argent 银, 金钱

devenir 变成

S'il veut des otages°, eh bien, envoyez-lui dix ou vingt de nos fils, pour le mettre en confiance. Envoyons-lui les fils de nos femmes! Même s'il doit mourir, je lui enverrai mon fils aussi! Il vaut mieux° qu'ils perdent leur tête plutôt que nous ne perdions la liberté et nos richesses.»

Blancandrin dit encore: «Par cette main droite et par la barbe° qui flotte au vent sur ma poitrine°, vous verrez très vite partir l'armée des Français. Les Français s'en iront en France; c'est leur pays. Quand ils seront rentrés, chacun dans son domaine, et Charles dans Aix, sa capitale, il tiendra, à la Saint-Michel, une très haute cour°. La fête viendra, le terme passera: le roi n'entendra mot ni nouvelle de nous. Il est orgueilleux et son cœur° est cruel: il fera trancher° les têtes de nos otages. Mais nous serons loin, ici en Espagne, et Charles n'osera° pas revenir sur nous.»

«Peut-être qu'il dit vrai!» disent les autres Arabes.

Le roi Marsile comprend très bien. Il appelle neuf de ses plus grands seigneurs, et aussi Blancandrin.

«Vous irez tous les dix, chers seigneurs, vers Charlemagne, dit-il. Vous porterez dans vos mains des branches d'oliviers, symboles de paix et d'humilité. Si par votre adresse° vous pouvez trouver pour moi un accord, je vous donnerai de l'or et de l'argent, et de grandes terres.»



otage 人质

il vaut mieux 最好…

barbe 胡子

poitrine 胸膛

tenir une cour 法庭开庭

cœur 心脏

trancher 切, 割, 切断

oser 敢

adresse 敏捷